



II Международная конференция

«Синергия языков и культур: междисциплинарные исследования»

Программа

25 сентября 2020 (пятница)

10.00 – 10.15	Открытие конференции	
	Вступительное слово декана Факультета иностранных языков Рубцовой Светланы Юрьевны	
10.15 – 13.00	Пленарное заседание I	
	Кропачев Николай Михайлович , доктор юридических наук, профессор, ректор Санкт-Петербургского государственного университета, член-корреспондент РАН	«Проблемы идентичности, ресурса и интеграции русского языка»
	Палажченко Павел Русланович , советский и российский переводчик, переводчик М. С. Горбачева и Э. А. Шеварднадзе	«Межъязыковые сопоставления и перевод»
	Козуляев Алексей Владимирович , генеральный директор ООО «РуФилмс», руководитель Школы аудиовизуального перевода (Россия)	«Аудиовизуальный перевод как когнитивный вид деятельности»
13.00 – 14.00 – Перерыв		

14.00 – 18.00 – Секционные заседания:

Секция 1 «Перевод, переводоведение и лингвокультурология»

Руководитель секции **Рубцова Светлана Юрьевна**

Подсекция 1

14.00- 14.20	Иванова Ольга Юрьевна, Калевич Наталия Александровна, Клюканов Игорь Энгелевич (Москва, Российский новый университет / Общероссийская общественная организация «Союз переводчиков России») «Английский язык в лингвистическом ландшафте России»
14.20 – 14.40	Сдобников Вадим Витальевич, Петрова Ольга Владимировна (Нижний Новгород, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова) «Дидактика перевода: подготовка преподавателей»
14.40 – 15.00	Молодкин Анатолий Михайлович, Богачева Екатерина Александровна, Короткова Мария Дмитриевна (Саратов, ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия») «Корпусный подход к изучению некоторых дискурсивных и семантических значений английских многофункциональных адвербиалов при устной речевой коммуникации в правовой сфере и их переводов на русский язык»
15.00-15.20	Григорьев Иван Вадимович (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Прагматическая адаптация стратегий реализации вежливости при переводе русских медицинских текстов на английский язык»
15.20-15.40	Картер Елена Валерьевна (Санкт-Петербург, Горный университет) «Паремии с компонентом собака в аспекте перевода (на материале мемуаров Н. С. Хрущева)»
15.40-16.00	Краснова Елена Всеволодовна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Ключевые идеи языковой картины мира датчан и проблема перевода» Доклад подготовлен при поддержке гранта РФФИ 19-012-00146
16.00 – 16.20	Обсуждение представленных докладов

Секция 1 «Перевод, переводоведение и лингвокультурология»

Руководитель секции **Рубцова Светлана Юрьевна**

Подсекция 2

Модератор **Морозова Мария Никитична**

14.00- 14.20	Шутёмова Наталья Валерьевна (Пермь, Пермский государственный национальный исследовательский университет) «Гипаллага в зеркале перевода»
14.20 – 14.40	Морозова Елена Борисовна (Москва, МГИМО МИД России) «Жест и лексема «реверанс» в русском языке и культуре: история и современность»
14.40 – 15.00	Хасанова Феруза Мирзабековна (Ташкент, Ташкентский государственный

	университет востоковедения) «Лексико-грамматические особенности языка байхуа в рамках классического китайского языка вэньянь (на примере новеллы «Волк» Пу Сунглина)»
15.00-15.20	Петрова Екатерина Евгеньевна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Этноспецифические концепты немецкого языка»
15.20-15.40	Аникина Татьяна Евгеньевна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Проблемы перевода и восприятия родственных славянских литератур: язык, традиция, культура (Языковые, литературные и культурные парадигмы и коды)»
15.40-16.00	Рукавишников Ольга Ильдусовна, Рукавишников Вадим Сергеевич (Хабаровск, Тихоокеанский государственный университет) «Особенности перевода терминологии с китайского на русский язык в текстах инновационных проектов»
16.00-16.20	Постоеенко Ирина Анатольевна (Хабаровск, Тихоокеанский государственный университет (ТОГУ)) «Специфика перевода сленга с китайского на русский язык»
16.20 – 16.40	Денисенко Елена Николаевна (Москва, ДА МИД РФ (Дипломатическая Академия Министерства иностранных дел России)) «Бинарность "человек-дерево" в языческих представлениях славян»
16.40 – 17.00	Летка-Спыхала Ольга (Ольштын, Польша Институт восточнославянских литератур) «Хаджи Абрек М. Ю. Лермонтова и его переводы на польский язык»
17.00 -17.20	Обсуждение представленных докладов

Секция 1 «Перевод, переводоведение и лингвокультурология»	
Руководитель секции Рубцова Светлана Юрьевна	
Подсекция 3	
Модератор Бугреева Елена Александровна	
14.00- 14.20	Салиева Людмила Казимовна (Москва, МГУ имени М. В. Ломоносова) «Программа переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»: интегрированный подход»
14.20 – 14.40	Lawrence Richard Schwink (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Working with a Text – One Translator’s Approach»
14.40 – 15.00	Амосова Татьяна Владимировна (Иркутск, Иркутский юридический институт) «Является ли юридический термин инструментом правовой конвергенции?»
15.00-15.20	Рохлина Елена Константиновна, Голубева Светлана Леонидовна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Явление binge-watching как продукт современности»
15.20-15.40	Маслова Людмила Сергеевна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Использование иностранного языка экономистами в России с целью повышения осознания

	ими принадлежности к социальной группе»
15.40-16.00	Глухова Ольга Владимировна (Ростов, Ростовский Государственный Экономический Университет) «Новые концепты в языке и культуре после пандемии»
16.00 - 16.20	Пушин Олег Михайлович (Санкт-Петербург, СПбГУ) «О стратегиях перевода древних текстов»
16.20 – 16.40	Ефремова Надежда Анатольевна, Яковлева Евдокия Павловна (ФГАОУ ВО Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова) «Этноспецифическое в культуре народа саха: лингвокультурологический анализ слов-реалий»
16.40 – 17.00	Полякова Елена Александровна (Иваново, Ивановский государственный университет) «Перевод каламбуров в аудиовизуальном произведении (на материале американского сериала «The Big Bang Theory»)»
17.00 – 17.20	Обсуждение представленных докладов

Секция 1 «Перевод, переводоведение и лингвокультурология»

Руководитель секции **Рубцова Светлана Юрьевна**

Подсекция 4 «Дополнительные образовательные программы в сфере перевода и дистанционные формы обучения»

Модератор **Ксения Евгеньевна Анисимова**, директор Школы перевода и иностранных языков СПбГУ

14.00-14.30	Ксения Евгеньевна Анисимова, директор Школы перевода и иностранных языков СПбГУ «Реализация ДОП по переводу и иностранным языкам на примере Школы перевода и иностранных языков СПбГУ»
14.30-15.00	Степанова Мария Михайловна, МГИМО (У) МИД РФ (Одинцовский филиал). «Life-long learning: повышение квалификации преподавателей перевода в условиях бурно меняющегося мира»
15.00-15.30	Иванова Раиса Петровна, Гольдман Альбина Абрамовна, Вишневская Мария Владимировна, Якутский научно-исследовательский и проектный институт алмазодобывающей промышленности "Якутнипроалмаз" АК "Алроса" (ПАО), Политехнический институт (филиал) ФГАОУ ВО "Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова" в г. Мирном. «О реализации дополнительной образовательной программы "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" в условиях алмазной провинции в республике Саха (Якутия)»
15.30-16.00	Кузьмина Ксения Алексеевна, Санкт-Петербургский государственный морской технический университет. «Проектное управление в дистанционном обучении английскому языку студентов технических вузов»

16.00-16.30	Тимофеева Лилия Леонидовна, Потапова Тамара Михайловна, Морозова Мария Никитична, СПбГУ. «К проблемам профессиональной коммуникации и терминологии»
16.30-17.00	Тимофеева Лилия Леонидовна, Потапова Тамара Михайловна, Морозова Мария Никитична, СПбГУ. «Онлайн курс как инновационная форма обучения»
17.00-17.30	Можжухина Ирина Юрьевна, Всероссийский Государственный Институт Кинематографии им. С.А.Герасимова. «Использование видеоматериалов для формирования и развития навыков аудирования как способ повышения эффективности обучения иностранному языку»
17.30-18.00	Подведение итогов работы секции

Секция 2 «Прагматические проблемы перевода и управление переводческими процессами»	
Руководитель и модератор секции Мищенко Илья Анатольевич	
14.00–14.45	Максим Викторович Берендяев (переводческая компания «АКМ-Вест») «Нетрадиционное и экспериментальное в отношениях. Надолго ли хватит компаний?»
14.45– 15.30	Татьяна Владимировна Куралева, Ирина Александровна Наговицына (СПбГУ) «Разработка и использование двуязычного глоссария в работе синхронного переводчика: алгоритм подготовки к переводческому проекту»
15.30–16.15	Наталья Викторовна Нечаева (РГПУ им. Герцена), Наталья Эдуардовна Рудинская (переводческая компания Janus Worldwide), Эмма Магомедовна Каирова (переводческая компания Protranslation) «Настольная книга по организации практики»: опыт совместной разработки пособия преподавателями вузов и сотрудниками переводческих компаний»
16.15–16.45	Илья Анатольевич Мищенко (переводческая компания Литерра) «Стандартизация в переводе: ИСО 17100 и его значение для отрасли»
16.45–17.15	Ольга Николаевна Ющенко (Центр легализации и переводов Легализуем.ру) «Развитие юридических компетенций у менеджеров проекта в заказах на перевод и легализацию»
Секция 3 «Современные направления когнитивных лингвистических исследований»	
Руководитель секции Минченков Алексей Генриевич	
14.00- 14.20	Шитиков Петр Михайлович (Тобольск, Тюменский ГУ, Тобольский педагогический институт им. Д.И. Менделеева) «Рецепция библейских концептов в русской литературе XX века (на примере концепта МУДРОСТЬ/СОФИЯ)»
14.20 – 14.40	Байрамова Луиза Каримовна (Казань, Казанский Федеральный университет) «Английские лакунарные фразеологизмы о Родине»
14.40 – 15.00	Камелетдинова Динара Равилевна (Москва, МГИМО МИД РФ) «Функции

	концепта «строительство» в англоязычных TED-лекциях»
15.00 – 15.20	Голубева Надежда Александровна (Нижний Новгород, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова) «Прецедентные единицы в когнитивном аспекте (на материале пассива)»
15.20 – 15.40	Дудкин Олег Сергеевич (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Фразеологические единицы как составляющие когнитивной метафоры (на материале англоязычного политического интервью)»
15.40 -16.00	Толкачева Ольга Викторовна (Минск, Минский государственный лингвистический университет) «О типах отношений в семантике дирекционального предлога (на материале немецкого и русского языков)»
16.20 -16.40	Тур Виталий Викторович (Минск, Минский государственный лингвистический университет) «Микро- и макровариативность лексикографических дефиниций как отражение неустойчивости структуры лексического значения»
16.40 -17.00	Буль Юлия Валерьевна, Антонова Ксения Николаевна (Санкт-Петербург, Санкт-Петербургский государственный экономический университет) «Интерсемиотические трансформации индивидуально-авторского концепта Private Detective в сборнике рассказов о Шерлоке Холмсе А. Конан-Дойля и его инокультурных интерпретациях»
17.00 – 17.20	Антонова Ксения Николаевна, Кононова Инна Владимировна, Руберт Ирина Борисовна (Санкт-Петербург, Санкт-Петербургский государственный экономический университет) «Индивидуально-авторский концепт "ВРЕМЯ" в романе Дж. Барнса "Шум времени" и одноименном сборнике эссе О. Мандельштама»
17.20 – 17.40	Горелова Александра Александровна, Минченков Алексей Генриевич (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Возможности экспериментального исследования концепта DISRESPECT»

Секция 4 «Проблемы коммуникации»:

Подсекция 1. «Кризисные коммуникации: влияние слова на сознание человека»

Модератор Бриль Михаил Сергеевич

Работа секции: 26 сентября

Подсекция 2. «Аргументация в медиадискурсе» Модератор Вадим Юрьевич Голубев	
16.00-16.30	Michael K. Launer, Florida State University, USA, Marilyn J. Young, Florida State University, USA, David Cratis Williams, Florida Atlantic University, USA, “Two Voices of Vladimir Putin: Using Translation to Modulate Cultural Tensions between Russia and Ukraine
16.30 – 17.00	Alejandro Rivero-Vadillo, University of Alcalá, Spain, “Accelerationism and Degrowth in Social Media: The “Fake Gang” and the “Memesfera” as conveyers of Climate Change Theory”
17.00-17.30	Vadim Golubev, Ildar Ibragimov, Alla Teplyashina, St Petersburg University, Russia “Argumentation as a Key Component of the Environmental Media Discourse: a Case Study of Russian Popular Science Magazines”
17.30-18.00	Kira Gudkova, St Petersburg University, Russia, “The Aspects of Post-Truth Argumentative Discourse”
18.00-18.30	Ekaterina Teneva, St Petersburg University, Russia, “Online Media as a Means of Emotional Manipulation”

14.00- 15.30	Подсекция 3. «Язык права как средство коммуникации» (онлайн) Модератор Сергей Александрович Белов
14.00-14.30	Морозова Мария Никитична, Тимофеева Лилия Леонидовна, Потапова Тамара Михайловна, СПбГУ. «Язык права: проблемы перевода»
14.30-15.00	Хитарова Елена Георгиевна, Кубанский государственный университет. «Некоторые аспекты языка права в лингвокультурологии»
15.00-15.30	Войцеховская Ольга Владимировна, СПбГУ. «Конституционный нормоконтроль: модальность решений (аспекты юридической лингвистики)»
15.30 – 16.00	Обсуждение представленных докладов

Секция 5 «Восток-Запад. Диалог языков и культур»	
Руководитель секции Пан Татьяна Александровна , модератор Зданевич Александр Сергеевич	
14.00 – 14.15	Пан Т.А. (Ин-т Восточных Рукописей РАН (СПб)) «Маньчжурско-китайские параллельные тексты»
14.15 – 14.30	Балезин А.С. (Центр африканских исследований Института всеобщей истории РАН (Москва)) «МТОРО БАКАРИ - СУАХИЛИЕЦ В ГЕРМАНИИ: К ДИАЛОГУ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР»
14.30 – 14.45	Наумова К.М. (СПбГУ) «Глобализация и национальная языковая картина мира (на примере китайского языка)»
14.45 – 15.00	Челнокова-Щейка А.В. (МГЛУ) «Особенности адаптации западных молодежных культур в Китае»
15.00 – 15.15	Зданевич А.С. (СПбГУ) «Год Африки в странах юга африканского континента. Подведение итогов и формирование новых подходов независимого развития»
15.15 – 15.30	Басова Т.А. (Владимирский ГУ им. А.Г. и Н.Г. Столетовых) «Фразеологическая аббревиация в японском языке»
15.30 – 15.45	Ерохина А.Б. (ИСАА при МГУ им. Ломоносова) «Столкновение западной и восточной культур в современной американской художественной литературе»
15.45 – 16.00	Богданов Д.Ю. (СПбГУ) «О некоторых особенностях перевода книги "Охота женщины из Хадрамаута" суданского писателя Амина Тадж ас-Сира»
16.00 – 16.15	Круглова Е.Д. (СПбГУ) «Особенности технологий борьбы с религиозным экстремизмом на северо-западе КНР и их оценка мировым сообществом»
16.15 – 16.30	Кузнецова В.А. (Центр культурологических исследований ИЛА РАН (Москва)) «Португалоязычные тексты Гоа и Макао: феномен гибридной идентичности»
16.30 – 16.45	Ли Яцзюнь (Софийский ун-т им. Климента Охридского) «Семантический потенциал соматического компонента «рука» в русских и китайских фразеологизмах (лингвокультурологический подход)»
16.45 – 17.00	Мазняк М.М. (СПбГУ) «Португалия и Восточный Тимор: культурный синкретизм в текстах Луиша Кардозу»

17.00 – 17.15	Чжан Аньци (Минский государственный лингвистический университет (Минск)) «Особенности словообразования китайских интернет-сленгизмов»
17.15-18.00	Обсуждение представленных докладов
Секция 6 «Русский язык в межкультурном пространстве»	
Руководитель секции Селиверстова Елена Ивановна , модератор Ломакина Ольга Валентиновна	
14.00 – 14.20	Богданова-Бегларян Наталья Викторовна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Идиомы в русской спонтанной речи носителей других языков: они есть или их нет? (о языковой креативности говорящих на неродном языке)»
14.20 – 14.40	Никитина Татьяна Геннадьевна, Рогалева Елена Ивановна (Псков, Псковский государственный университет) «Аксиологическая семантика русских пословиц в лексикографической репрезентации иноязычному учащемуся»
14.40 – 15.00	Ласкарева Елена Ромуальдовна (Санкт-Петербург, СПбГУ), Федотова Светлана Владиславовна (Италия, Университет Флоренции) «Декодирование информации при восприятии русского художественного текста в итальянской аудитории»
15.00 – 15.20	Нечаева Мария Николаевна (Санкт-Петербург, Российский государственный педагогический университет) «Язык в межкультурном пространстве: от гипотезы незнания к интеркультуре»
15.20 – 15.40	Ломакина Ольга Валентиновна (Москва, Православный Свято-Тихоновский гуманитарный ун-т), Гоу Яньминь, Комкова Нина Илькамовна «Примета как текст культуры (на материале русского языка)»
15.40 – 16.00	Кругликова Людмила Евгеньевна (Санкт-Петербург, Институт лингвистических исследований РАН) «Современное состояние лексического состава русского языка: надо ли бить тревогу?»
16.10 – 16.30	Селиверстова Елена Ивановна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Знаки препинания как элементы диссипативных структур (на материале поэтических текстов)»
16.30-16.50	Карпенко Людмила Борисовна (Самара, Самарский национальный исследовательский университет им. Академика С.П. Королева) «О ценностном подходе к русскому языку»
16.50- 17.10	Проничева Ольга Юрьевна, Панкова И.М. (Санкт-Петербург, Военная академия материально-технического обеспечения) «Креолизованный текст на занятиях РКИ в военном вузе: образовательный потенциал и возможности использования»
17.10 – 17.30	Макарова Александра Стефановна (Москва, Православный Свято-Тихоновский гуманитарный ун-т) «Тематические доминанты медиапроповеди: лингвопрагматический анализ»
17.30-17.50	Дискуссия

Секция 7 «Народы Арктики: современное социолингвистическое пространство»	
Руководитель секции Харлампьева Надежда Климовна, модератор Тырхеева Надежда Сергеевна	
14.00- 14.20	Тури Элен Инга (Норвегия, Правление Секретариата коренных народов Арктического Совета – Председатель), Анна Дегтева (Норвегия, Секретариат коренных народов Арктического Совета – Исполнительный секретарь). Возрождение языков коренных народов Арктики: перспектива постоянных участников Арктического Совета
14.20 – 14.40	Харлампьева Надежда Климовна (Санкт-Петербург, СПбГУ), Боголюбова Наталья Михайловна (Санкт-Петербург, СПбГУ), Игнатьева Саргылана Семеновна (Якутск, АГИКИ), Кузнецова Алиса Евгеньевна (Санкт-Петербург, СПбГУ), Матвеевская Анна Сергеевна (Санкт-Петербург, СПбГУ), Николаева Юлия Вадимовна (Санкт-Петербург, СПбГУ). Межкультурное пространство Арктики
14.40 – 15.00	Петров Александр Александрович (Санкт-Петербург, РГПУ им. А.И.Герцена), Фудзициро Сэцу (Япония, колледж Кобе). Российско-японские исследования тунгусо-маньчжурских и тюркских языков Севера (конец XX - начало XXI в.)
15.00 – 15.10	Григорьева Галина Анатольевна (Таймырский Долгано-Ненецкий муниципальный район, Красноярский край, Волочанская средняя школа №15 имени Огдо Аксеновой). Юное поколение коренных малочисленных народов Таймыра в современном пространстве
15.10 - 15.20	Возелова Любовь Геннадьевна (ЯНАО, Салехард, ГКУ ЯНАО «Научный центр изучения Арктики»). Современная языковая ситуация в сельских поселениях Шурышкарского района (по материалам социолингвистических исследований).
15.20 – 15.40	Атнашев Вадим Рафаилович (Санкт-Петербург, СПбГУ), Leete Art (Estonia, University of Tartu), Комелина Наталья Геннадьевна (Санкт-Петербург, Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН), Бильдюг Арина Борисовна (Санкт-Петербург, Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН), Эльц Елена Эдуардовна (Санкт-Петербург, СПбГУ). Малочисленные коренные народы Европейского Севера России: этнокультурные права и практики межэтнических взаимодействий
15.40 – 16.00	Жожиков Анатолий Васильевич (Якутск, Северо-Восточный федеральный университет им. М.К.Аммосова, Кафедра ЮНЕСКО «Адаптация человека и общества в арктических регионах в условиях изменения климата и глобализации»). Коренные народы Арктики в едином информационном пространстве
16.00 – 16.20	Ло Ин (Китай, Южно-Китайский коммерческий институт Гуандуского университета иностранных языков и международной торговли), Дан Ще (Китай, Южно-Китайский коммерческий институт Гуандуского университета иностранных языков и международной торговли). Коренные малочисленные народы Арктики в эпоху глобализации: взгляд из Китая
16.20 – 16.40	Терехина Александра Николаевна (Лабытнанги, ЯНАО, Арктический научно-исследовательский стационар, Институт экологии растений и животных УрО РАН), Шайжанов Марат Владимирович (Санкт-Петербург, Представительство ЯНАО в Санкт-Петербурге). Сохранение и развитие языков коренных народов Арктики
16. 40 - 17.00	Ответы на вопросы. Поведение итога секции 7 «Народы Арктики: современное социолингвистическое пространство»

Секция 8 «Романские языки и литературы в диалоге культур»	
Руководитель секции Тайманова Татьяна Соломоновна , доктор филологических наук, профессор кафедры французского языка СПбГУ модератор Боярская Татьяна Юрьевна	
14.00-14.30	Тайманова Татьяна Соломоновна (Санкт-Петербург, СПбГУ) , Легенькова Елизавета Александровна (Санкт-Петербург, СПбГУП) « Молодая большевистская культура глазами старой западной (по материалам травелогов французских гостей СССР) »
14.30-15.00	Дудкина Анастасия Игоревна (Санкт-Петербург, СПбГУ) « Женский голос в проблеме национальной самоидентичности: С. Оуэнсон и Ж. де Сталь »
15.00.-15.30	Боярская Татьяна Юрьевна (Санкт-Петербург, СПбГУ). « Очерк П. Мериме "Николай Гоголь" »
15.30-16.00	Горбовская Светлана Глебовна (Санкт-Петербург, СПбГУ) « Понятие «аффекта» в литературе метамодернизма. «Невыразимая искренность» и «радикальная незащитность» в произведениях Д.Ф. Уоллеса, А. Смит, Ф. Бегбедера и Э.Э.Шмитта »
16.00 – 16.30	Черепкова Нина Михайловна (Воронеж, ВГУ) « Россия через французский язык »
16.30-17.00	Климовская Алиса Яковлевна (Санкт-Петербург, СПбГУ) « Знаки итальянской культуры в романной прозе Барбары Пим »
17.00-17.30	Бейнарович Ольга Леонидовна (Санкт-Петербург, СПбГУ) « Диалогия Ж. Бенцони Интриги Марии »
17.30-18.00	Шахназарян Владимир Михайлович (Москва, Российский университет дружбы народов) « Испанский язык на территории мексиканского штата Кинтана-Роо в условиях лингвистического контакта »

Секция 9 «Профессиональная Лингводидактика»		
Руководитель секции Тарнаева Лариса Петровна , модератор Беляева Елена Геннадьевна		
	Подсекция 1: руководитель Тарнаева Лариса Петровна	Подсекция 2: модератор Беляева Елена Геннадьевна
14.00- 14.20	Тарнаева Лариса Петровна (Санкт-Петербург, СПбГУ) « «Клиповое мышление» в свете проблем лингводидактики »	Малых Людмила Михайловна (Ижевск, УдГУ) « Метакогнитивные стратегии студента в системе мультилингвального образования »
14.20– 14.40	Орлова Елена Владимировна, Мартынова Татьяна Александровна (Санкт-Петербург, ВШМ СПбГУ) « Language sensitive transdisciplinary courses for business education. The	Маркова Елена Михайловна (Москва, РГУ им А. Н. Косыгина), Краев Андрей Юрьевич (Ружомберке, Словакия, Католический университет) « Особенности обучения русскому языку в условиях

	use of “Business Communication Skills Seminar” for international students.”	близкородственных (русско-словацкого) билингвизма»
14.40-15.00	Сивцева Наталья Геннадьевна, Паскова Н, Шильникова И., Воронова С. (Иркутск, ИНИУ) «Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации (бизнес) в неязыковом вузе»	Чепкова Татьяна Павловна, Позднякова Алина Александровна (Москва, РГУ им. А. Н. Косыгина) «Активизация личного словаря иностранного учащегося в процессе освоения неэквивалентной лексики русского языка»
15.00-15.20	Убоженко Ирина Вячеславовна (Москва, НИУ ВШЭ) «Актуальные задачи дидактики перевода: лингвистическая парадигма и современная профессиональная квалификация»	Воног Вита Витальевна (Красноярск, СФУ) «Учебник иностранного языка как средство моделирования научной дискуссии аспирантов инженерных специальностей»
15.20-15.40	Аленькина Татьяна Борисовна (Москва, МФТИ) «Жанр пресс-релиза в курсе академического письма на английском языке»	Ванягина Марина Романовна (Санкт-Петербург, Санкт-Петербургский военный институт войск национальной гвардии РФ) «Система иноязычного обучения в высшей военной школе»
15.40-16.00	Хабирова Евгения Игоревна (Челябинск, ЮУрГУ) «Развитие академической грамотности в процессе подготовки магистерской диссертации по лингвистике»Ив	Королева Наталия Геннадьевна, Липатова Екатерина Геннадьевна, Воздвиженская Анна Вячеславовна (Санкт-Петербург, СЗГМУ им. И. И. Мечникова) «Система подготовки преподавателей медицинского вуза к реализации специальных дисциплин на языке-посреднике»
16.00-16.20	Дубинина Надежда Александровна (Санкт-Петербург, Центр Языкового Тестирования) «Тест по русскому языку как иностранному (ТРКИ) в школьной аудитории: возрастные ориентиры»	Беляева Елена Геннадьевна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Обзор стратегий повышения качества преподавания специальных дисциплин на английском языке в российских вузах»
16.20 -16.40	Vanya L. Katsarska (Bulgaria, Bulgarian Air Force Academy) “Formulaic Language in Aeronautical English – Friend or Foe”	

18.00 – 19.30	Мастер-классы
Мастер-класс 1	Палажченко Павел Русланович «Мастер-класс по последовательному переводу»
Мастер-класс 2	Виноградова Татьяна «Основные приемы работы в SDL Trados Studio»
Мастер-класс 3 18.30 – 20.00	Голубев Вадим Юрьевич «Академический перевод: подготовка документов об образовании на русском и английском языках в СПбГУ»
Мастер-класс 4 19.30 – 21.00	Мусаева Фаина Рахмановна «Мастер-класс по синхронному переводу»

26 сентября 2020 (суббота)

10.00– 12.00	Пленарное заседание II	
Карппинен Мерья , профессор, директор Языкового центра Университета прикладных исследований (Финляндия)		«Interpreting Non-verbal Language in Online Communication»
Эллен Инга Тури , д.ф.н., Председатель Правления Секретариата коренных народов Арктического совета; Анна Дегтева , Исполнительный секретарь, Секретариат коренных народов Арктического совета (Норвегия)		«Arctic Indigenous languages and revitalization: The perspective of the Arctic Council Permanent Participants»
12.00 – 14.00 – Перерыв		
14.00 – 18.00 – Секционные заседания		

Секция 1 «Перевод, переводоведение и лингвокультурология»	
Руководитель секции Рубцова Светлана Юрьевна	
Подсекция 1	
14.00- 14.20	Михайлова Ирина Михайловна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Проблема землекопа: о сложностях повторного перевода писем Ван Гога»
14.20 – 14.40	Латышева Светлана Владимировна (Иркутск, Иркутский национальный исследовательский технический университет) «Интерсубъективный подход к предпереводческому анализу архитектурного текста: в поисках равновесия»
14.40 – 15.00	Ибрахим Инга Самировна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Дифференцированный подход к методам преподавания устного перевода с японского языка на русский»
15.00-15.20	Колосова Полина Алексеевна (Тверь, Тверской государственный университет) «Игра слов в фильмах и сериалах как переводческая трудность»
15.20-15.40	Светова Светлана Юрьевна (компания «Т-Сервис») «К вопросу о возможной пользе постредактирования МП как нового навыка и новой компетенции»
15.40-16.00	Рубцова Светлана Юрьевна, Доброва Татьяна Евгеньевна, Анисимова Ксения

	Евгеньевна, Новикова Елена Павловна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Прагмалингвистические особенности профессиональной коммуникации в сфере международной логистики (на материале английского языка)»
16.00-16.20	Обсуждение представленных докладов. Подведение итогов работы секции.

Секция 1 «Перевод, переводоведение и лингвокультурология»	
Руководитель секции Рубцова Светлана Юрьевна	
Подсекция 2	
Модератор Морозова Мария Никитична	
14.00- 14.20	Лупачева Татьяна Александровна (Владивосток, ДВФУ) «Прием контаминированной речи в произведениях транслингвальных авторов и его перевод на русский язык (на материале современной прозы американских писателей китайского происхождения)»
14.20 – 14.40	Чистякова Агния Николаевна (Новосибирск, НГПУ) «Традиционная китайская медицина как бэкграунд китайской киноиндустрии»
14.40 – 15.00	Муравьева Вера Александровна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Особенности аудиовизуального перевода с русского на китайский язык (на примере телепередачи «Дачные феи»)»
15.00-15.20	Зиямухамедов Жасур Ташпулатович (Ташкент, Ташкентский государственный университет востоковедения) «Вопросы передачи национального характера в переводах с китайского языка»
15.20-15.40	Махракова Александра Владимировна (Хабаровск, Педагогический Институт Тихоокеанского Государственного Университета) «Лингвистическое влияние COVID-19 на японский язык (на материале японских новостных видеосюжетов)»
15.40-16.00	Терентьева Дарья Михайловна (Калуга, Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского) «Особенности передачи лексических значений в переводе и переводческие ошибки (на примерах студенческих практических работ)»
16.00-16.20	Ашурбекова Татьяна Ивановна (Махачкала, Дагестанский государственный университет) «Коммуникативные эффекты нарушения актуального членения исходного текста при переводе политической речи»
16.20-16.40	Куделько Татьяна Анатольевна (Пермь, ПГНИУ) «Языковая репрезентация субъектов образования в фэнтези Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень»
16.40-17.00	Морозова Мария Никитична, Маркосян Дарья Сергеевна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Лингвистическая визуализация графического образа. «Саломея» О. Уайльда и О. Бердсли»

17.00-17.20	Обсуждение представленных докладов. Подведение итогов работы секции.
-------------	---

Секция 1 «Перевод, переводоведение и лингвокультурология»	
Руководитель секции Рубцова Светлана Юрьевна	
Подсекция 3	
Модератор Бугреева Елена Александровна	
14.00- 14.20	Антонова Елена Николаевна (Москва, Государственный университет по землеустройству) «Фразеология современной лингвопоэтики в таксономическом аспекте»
14.20 – 14.40	Коканова Елена Сергеевна (Архангельск, Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова) «Зачем навыки постредактирования студенту или как оценивать студенческий машинный перевод?»
14.40 – 15.00	Резниченко Егор Александрович (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Глаголы мышления у Аврелия Августина: переводческий аспект»
15.00 - 15.20	Турчанинова Анна Евгеньевна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Особенности и методики перевода судебных документов (на материале русских и французских судебных решений)»
15.20-15.40	Пак Наталья Санг Дуковна (Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова) «Особенности предредактирования конструкций с неличными формами английского глагола при нейронном машинном переводе медицинских текстов»
15.40-16.00	Нифонтова Дарья Евгеньевна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Фастнахтшпили Ганса Сакса в переводах Б. Пастернака и Е. Эткинда (на примере фастнахтшпиля "Фюзингенский конокрад и вороватые крестьяне", 1553)»
16.00 - 16.20	Горохов Анатолий Алексеевич (Тобольск, Духовная образовательная организация высшего образования «Тобольская духовная семинария») «Особенности передачи древнееврейских социально-политических реалий в библейских текстах периода монархии на английский и русский языки»
16.20 – 16.40	Бугреева Елена Александровна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Спецкурс «Перевод как профессия, бизнес, индустрия» как основа формирования деловой профессиональной компетентности будущего переводчика»
16.40 -17.00	Обсуждение представленных докладов. Подведение итогов работы секции.
Секция 3 «Современные направления когнитивных лингвистических исследований» (включение из аудитории 201)	
Руководитель секции Минченков Алексей Генриевич	

14.00 - 14.20	Куликова Ольга Викторовна (Москва, МГИМО МИД России) «Эмотивный компонент профессионально ориентированного медийного дискурса»
14.20 – 14.40	Чес Наталья Анатольевна (Москва, МГИМО МИД России) «Метафорическая концептуализация смысла: константы и переменные (на материале политического медиадискурса Великобритании, США и Франции)»
14-40 – 15-00	Климинская Светлана Леонидовна (Москва, МГИМО МИД России) «Когнитивные механизмы трансформации концептов дискурса устойчивого развития»
15-00 – 15-20	Сафьянова Ирина Вадимовна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Лингвокогнитивный аспект репрезентации Brexit в англоязычном медиадискурсе»
15-20 -15-40	Залуцкая Наталья Олеговна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «"Возражение" как концепт и средства его репрезентации (на материале глаголов английского языка)»
15-40 – 16-00	Топорова Валентина Михайловна, Корнева Елена Владимировна (Воронеж, Воронежский государственный университет) «Концептуально-семантические проекции пространственных образов»
16-00 – 16-20	Верхолетова Елена Юрьевна (Москва, НИТУ "МИСиС") «Концепт как процесс становления»
16-20 – 16-40	Тармаева Виктория Ивановна, Рогозин Андрей Юрьевич (Красноярск, Сибирский юридический институт МВД России) «Когнитивные и прагматические особенности использования спортивной лексики в предвыборном тексте»
16.40 -17.00	Кутимская Алина Юрьевна (Иркутск, ИГУ) «Синонимические отношения в немецкой банковской терминологии»

Подсекция 1 «Кризисные коммуникации: влияние слова на сознание человека» (онлайн) модератор Бриль Михаил Сергеевич	
14.00 - 14.20	Солнцева Елена Сергеевна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Медиадискурс, как нейросеть»
14.20 – 14.40	Раевская Марина Михайловна (Москва, МГУ) «Кризисный дискурс испанской монархии: формы и тактики»
14.40 – 15.00	Потемина Марина Сергеевна (Калининград, Балтийский институт им. Имануила Канта) «Кризисные коммуникации в литературе Германии после 1989 года»
15.00 – 15.20	Симонова Мария Владимировна (Москва, МГУ) «Освещение проблемы гендерного насилия в медиапространстве Испании»

15.20 – 15.40	Цеханович Ирина Георгиевна (Минск, Минский государственный лингвистический университет) «Словотворчество, как реакция носителей языка на кризисные ситуации»
15.40 – 16.00	Воронина Александра Сергеевна (Санкт-Петербург, Государственный университет морского и речного флота им. адмирала С. О. Макарова) «Третий неродной язык в ситуации межкультурного взаимодействия в частной сфере»
16.00 – 16.20	Васильева Полина Александровна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Формирование экологической культуры студентов вузов как важный аспект современной коммуникации»
16.20 -16.40	Кремез Михаил (Тарту, Эстония) «Примеры словоупотребления в новостях, посвящённых событиям в России, опубликованных на новостных порталах Эстонии и Болгарии, на основе анализа двух случаев (на примере порталов ERR, DELFI, Postimees, Õhtuleht и News.bg)»
16.40 -17.00	Обсуждение представленных докладов. Подведение итогов работы секции.

Подсекция 2 «Аргументация в медиадискурсе» Модератор Вадим Юрьевич Голубев	
17.00-17.30	Григорьева В.С., Мордовина Т.В., Выгузова В.Ю (Тамбов, Тамбовский государственный технический университет) Зайцева В.В., (Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина) «Когнитивные аспекты и механизмы аргументации в медиадискурсе»
17.30-18.00	Козловский Д.В., Саратовский государственный технический университет, Саратов, Спиридонова Тамара Алексеевна, Саратовский государственный университет, Саратов, «Эвиденциальность как ресурс убеждения в новостном медиа дискурсе»
18.00-18.30	Сытько А.В., МГЛУ, Минск, Республика Беларусь, «Первоначальные деонтические конструкции с ментальными иллюкутивами»

Секция 5 «Восток-Запад. Диалог языков и культур» Руководитель секции Пан Татьяна Александровна, модератор секции Зданевич Александр Сергеевич	
14.00-14.15	Герасимов И.В., Акель Ясер Хишамович (СПбГУ) «Медицинские термины в арабском трактате Kitāb ‘al-mi’a fi ‘al-ṭibb (Сто книг о медицине) Абу Сахла Исы б. Йахьи ал-Масихи (XI в.)»
14.15 – 14.30	Громова А.В. (ИСАА при МГУ им. М.В. Ломоносова (Москва))

	«Новые итальянизмы в современном персидском языке: основные семантические группы и структурные типы»
14.30 – 14.45	Дондоков Д.Д. (РГПУ им. А. И. Герцена (СПб)) «Гезаурусный уровень языковой личности (сопоставительный аспект)»
14.45 – 15.00	Колпачкова Е.Н., Лебедева А.В. (СПбГУ) «Переводчик как профессионал в век машинного перевода: оптимизация программ обучения китайскому языку в российских ВУЗах»
15.00 – 15.15	Макеева Н.В. (СПбГУ) «Страх Сохмет в годину мора: как древние египтяне осмыслили эпидемии»
15.15 – 15.30	Медюлянова В.А. (Минский государственный лингвистический университет (Минск)) «Эвиденциальное маркирование как косвенный способ указания на лицо в японском языке»
15.30 – 15.45	Митькина Е.И. (СПбГУ) «Влияние западной литературы на развитие детективного жанра в Китае в начале XX века»
15.45 – 16.00	Пастухова С.И. (СПбГУ) «Японская традиционная татуировка в эпоху Мэйдзи: культурное взаимодействие Востока и Запада»
16.00 – 16.15	Поносов В.В. (СПбГУ) «Кодифицированная и табуированная лексика в арабском языке»
16.15 – 16.30	Сунь Имин (СПбГУ) «Ценности в новогодних обращениях Си Цзиньпина и языковые способы их выражения»
16.30 – 16.45	Федуленкова Т.Н. (Владимирский ГУ им. А.Г. и Н.Г. Столетовых) «Диалог фразеологических единиц и их библейских прототипов»
17.00 – 17.15	Яковлева Ю.И. (СПбГУ) «Лексические средства создания образа России (на материале японских учебников по русскому языку как иностранному)»
17.15 - 18.00	Обсуждение представленных докладов. Подведение итогов работы секции.
Секция 6 «Русский язык в межкультурном пространстве» (онлайн)	
Руководитель секции Селиверстова Елена Ивановна , модератор Ломакина Ольга Валентиновна	
14.00 – 14.20	Нелюбова Наталия Юрьевна (Москва, РУДН) «Аксиологическая диада "БОГАТСТВО - БЕДНОСТЬ" в русской и французской паремиологии»
14.20 – 14.40	Антонова Елена Николаевна (Москва, Государственный университет по землеустройству) «Фразеология современной лингвопоэтики в

	таксономическом аспекте»
14.40 – 15.00	Цырельчук Константин Андреевич (Москва, Сретенская духовная семинария) «Перевод православного богослужения на русский язык: история и примеры»
15.00 – 15.20	Баракат Екатерина Александровна (Москва, Российский государственный гуманитарный университет) «Межкультурное пространство в переводах произведений Владимира Набокова»
15.20 – 15.40	ДИСКУССИЯ

Секция 8 «Романские языки и литературы в диалоге культур» (включение из аудитории 25)	
Руководитель секции Тайманова Татьяна Соломоновна , доктор филологических наук, профессор кафедры французского языка СПбГУ	
модератор Боярская Татьяна Юрьевна	
14.00-14.30	Дроздова Полина Борисовна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Особенности перевода брачной и любовной лексики итальянских средневековых писательниц-мистиков на примере перевода Л.П. Карсавиным «Откровений блаженной Анджелы»
14.30-15.00	Овсейчик Юлия Владимировна (Минск, Минский государственный лингвистический университет) «Сочинительный союз et 'и' в старофранцузском языке: качественные и количественные характеристики»
15.00-15.30	Дениз Ардези (Тур, Франция, университет г. Тура (ун-т Франсуа Рабле)) «Сравнительный анализ работы Якопо Саннадзаро "De Partu Virginis" (О Рождестве Богородицы) и его французского перевода "De L'Enfantement de la Vierge" (О Рождестве Богородицы) Ги Ле Февра де Ла Бодери.»
15.30-16.00	Фредерик-Гаэль Терьо (Тур, Франция университет г. Тура (ун-т Франсуа Рабле)) «Критика женщин в римской культуре: исследование Сатиры VI Ювенала»
16.15-16.45	Питер Шульман (Норфолк, США, ун-т Олд Доминион) «Жак Риветт: весь мир – это цирк, а цирк – это мир возрождения»
16.45-17.15	Кондратьева Екатерина Александровна (Санкт-Петербург, ПГУПС) «Воскрешение миракля: тяготение к синтетическому жанру (французско-итальянские сближения XX – XXI вв.)»
17.15 – 17.45	Аксенова Анна Владимировна (Москва, Российский институт театрального искусства ГИТИС, МГУ им. М.В. Ломоносова (филологический факультет)) «Особенности индивидуально-авторского стиля текстов либретто Феличе Романи»
17.45 -18.00	Обсуждение представленных докладов. Подведение итогов работы секции.

Секция 9 «Профессиональная Лингводидактика» (включение из аудитории 206)	
Руководитель секции Тарнаева Лариса Петровна , модератор Беляева Елена Геннадьевна	

14.00- 14.20	Пригожина Кира Борисовна (Москва, РЭУ им. Г. В. Плеханова) «Проектное моделирование в кейс анализе как средство развития и оценки сформированности межкультурной компетенции магистров»
14.20 – 14.40	Чашко Марина Михайловна (Санкт-Петербург, Школа Иностранных Языков, НИУ ВШЭ) «Проект «Арт-гид» как формат интерактивно-контекстной образовательной технологии обучения английскому языку в профессиональных целях»
14.40 - 15.00	Облова Ирина Сергеевна, Сищук Юлия Мирославовна (Санкт-Петербург, Горный Университет) «Синергетический эффект компонентов иноязычной коммуникативной компетенции в профессиональном развитии аспирантов технического вуза»
15.00 - 15.20	Осинцева Татьяна Николаевна (Санкт-Петербург, Санкт-Петербургский Морской Технический Университет) «Использование образовательных платформ для организации учебного процесса по методу «перевернутого класса»
15.20-15.40	Малаховская Мария Львовна (Санкт-Петербург, РГПУ им. А. И. Герцена) «Об одном из пробелов в программах курсов английского языка для академических целей: почему и как надо изучать субстантивные атрибутивные словосочетания»
15.40-16.00	Сеничкина Ольга Авенировна, Говорун Светлана Викторовна (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Роль профессиограммы в процессе разработки программы ESP (на примере морских специальностей)»
16.00-16.20	Тырхеева Надежда Сергеевна, Антонова К.Н. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Система оценивания сформированности универсальных и профессиональных компетенций в контексте дистанционного обучения английскому языку (на материале чтения текстов профессиональной направленности)»
16.20-16.40	Кошкин Дмитрий Александрович (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Особенности формирования вторичной языковой личности в вузе» (участие без доклада)
16.40 – 17.00	Обсуждение представленных докладов. Подведение итогов работы секции.

18.00 – 19.30	Мастер-классы
Мастер-класс 1	Валентина Петровна Чепига-Шарье «Маяки перевода: туча в панталонах, или облако в штанах»
Мастер-класс 2	Берендяев Максим Викторович «Управление качеством перевода как услуги»
Мастер-класс 3	Тонкопеева Марина «Иновационные технологии в синхронном переводе»
Мастер-класс 4 19.30 – 21.00	Мусаева Фаина Рахмановна «Мастер-класс по последовательному переводу»